

ПОСЛАНИЕ К РИМЛЯНАМ¹

Слово о переводе Священного Писания

Один из основных вопросов, неизбежно возникающий при переводе Священного Писания, – это вопрос соотнесения языка оригинала и языка, на который делается перевод. Тем, кто сомневается в том, что перевод может адекватно передавать оригинал, Павел Флоренский писал: «Нельзя сказать, чтобы перевод непременно ухудшал подлинник: напротив, он может его даже обогатить... Но перевод неизбежно видоизменяет переводимое: если строго соблюдаются оттенки смысла, то необходимо изменить либо корневой состав, либо – звуковую инструментовку, ритмику и т. п., невозможно быть верным сразу всем трем моментам речи [смысловой стороне, грамматической и звуковой], ибо тогда двум языкам пришлось бы иметь во всех отношениях одну и ту же природу, то есть быть одним языком»².

Мировая практика библейских переводов показывает, что существуют различные пути решения этой проблемы: буквальный перевод с языка оригинала, художественный перевод, передающий адекватно смысл библейского повествования. Всё зависит от целей переводчика.

Если переводчики считают, что самое главное – это преданность букве: буквальный перевод слов оригинала, сохранение порядка следования слов или даже синтаксических конструкций текста оригинала, – то это буквальный перевод. И большую часть переводов Библии, сделанных до начала этого столетия, в том числе и Синодальный перевод, скорее всего можно отнести к такому.

Художественный или идиоматический перевод стремится донести до читателей смысл оригинала, используя естественные грамматические и лексические формы языка, на который осуществляется перевод. Мартин Лютер писал: «Если бы ангел разговаривал с Марией по-немецки, он бы использовал соответствующую форму обращения; это [обращение]... и является самым лучшим переводом, какое бы выражение ни употреблялось в оригинале»³.

¹ Перевод подготовлен Институтом перевода Библии, п. Заокский, 1998 год.

² Цитир. по: А. Мумриков. О некоторых критериях, предъявляемых к евангельскому тексту, в связи с переводом священника Леонида Лутковского// Евангелие. Пер. с древнегреч. священника Православной Церкви о. Л. Лутковского. М.: Дружба народов, 1991, с. 296.

³ Цитир. по Д. Бикман, Д. Келлоу. «Не искажая слова Божия...». С.-Петербург.: Ноах, 1994, с.

Ясно одно, что «вольная» передача, каким бы красивым и понятным она ни делала переводимый текст, никогда не заменит для серьезного исследователя Библии такого перевода, который бы вызывал к себе доверие. Думается, наибольшего успеха можно достичь не противопоставлением этих двух тенденций, а их совмещением. Некоторые считают, что эту задачу возможно разрешить, используя принцип: буквально – насколько возможно, свободно – насколько необходимо.

Внести свой посильный вклад в дело преодоления преграды между человеком, стремящимся к постижению истины или просто к знакомству с библейским повествованием, и Библией – вот та задача, которую поставил перед собой созданный при Заокской духовной академии в начале 1993 г. Институт перевода Библии.

Поставив своей целью создать перевод, свободный от конфессиональных пристрастий, ИПБ ведет свою работу в принципиальной согласии с философией перевода, принятой Международным Библейским Обществом. Суть этой философии определяет следующие главнейшие требования к переводу: во-первых, верность первоначальному откровению; во-вторых, сохранение формы библейского сообщения всегда и везде, где это возможно, но и готовность ради точной передачи смысла жертвовать буквой текста в том случае, если буквальный перевод ведет к искажению смысла; в-третьих, понимание и учет того обстоятельства, что ни один перевод не может удовлетворить различные по своей природе требования разных читателей; и, наконец, признание императивной важности высоких нравственных качеств и наличие веры у самого переводчика.

ИПБ не ставит своей задачей воспроизводить при переводе те особенности оригинала, которые обусловлены спецификой древнегреческого и древнееврейского языков. Перевод не должен нарушать современных норм русского синтаксиса и словоупотребления.

В переводе, адресованном современному читателю, преимущественно используются словосочетания и идиомы современного русского литературного языка. Устаревшие и архаичные слова и выражения допускаются лишь в той мере, в какой это необходимо для передачи колорита повествования или подчеркивания особого смысла фразы. В то же время переводчики воздерживаются от использования остросовременной, преходящей лексики и такого же синтаксиса, чтобы не нарушить плавности и естественности, органичности изложения, которые отличают несуетный текст Писания.

В тех местах, где смысл подлинника неясен, читателю предлагается наиболее обоснованное, по мнению переводчиков, предположение. В таких случаях в сноске оговаривается предположительный характер перевода. В стремлении к ясности и стилистическому благообразию текста переводчики, когда это диктуется контекстом, вводят в текст курсивом слова, которых в оригинале нет. В сносках читателю предлагаются также альтернативные значения отдельных слов и фраз оригинала.

В качестве базового текста перевода использовалось четвертое издание Нового Завета Объединенных Библейских Обществ⁴.

В заключение хотелось бы отметить, что сегодня многими осознается важность нового перевода Священного Писания. За последние пять лет изданы переводы отдельных книг как Нового Завета, так и Ветхого. Но было бы слишком наивно полагать, что пройдет немного времени и широкое признание получит какой-либо один из новых переводов Библии. Хочется лишь надеяться на то, что при свободном развитии христианских идей в нынешней России будут мирно сосуществовать многие – выполненные с разными целями и установками – переводы, как это происходит в других цивилизованных странах, при сотрудничестве всех, кто может внести свой вклад в решение общей задачи. Но всё это должно служить достижению одной цели: помочь читателю проникнуть в глубину и различные оттенки вдохновенного Богом библейского текста.

Римлянам

Существует много свидетельств того, что это послание было написано именно Павлом и, очевидно, в Коринфе, во время его короткого, третьего, миссионерского путешествия (вероятно, зимой 57–58 г. по Р. Х.). Адресовано оно было христианской общине в Риме. Состояла ли эта община преимущественно из христиан-иудеев или там было большинство обращенных из язычников, определить трудно. Тем не менее, можно думать, что, как и во многих других городах того времени, число христиан из язычников превышало количество обращенных из иудеев.

У Павла всегда было много причин, побуждавших его писать свои письма или послания церквям и отдельным личностям. Что послужило причиной в этом случае?

Первая великая борьба в церкви велась между теми, кто считал, что христианство – это всего лишь одно из направлений иудаизма, и теми, кто видел в нем нечто принципиально новое и отличное. По мнению последних, христианство, по сути, переняло традиционную иудейскую роль: привести в конечном счете всё человечество к познанию единого Бога и к повиновению Его совершенному нравственному Закону. Определенная позиция по этому вопросу была выработана на Иерусалимском Соборе, где точка зрения Павла, принятая Петром и Иаковом, одержала победу: христианство (хотя оно тогда еще так и не именовалось) было признано по праву новой верой. Но в Малой Азии, где иудейское влияние было сильным, на новообращенных всё еще оказывалось давление, с тем чтобы принудить их к обрезанию и следованию древним иудейским предписаниям и запретам. В связи с этим Павел в свое время написал Послание к Галатам, умоляя их сопротивляться этому влиянию.

⁴ *The Greek New Testament*. Fourth revised edition 1993. Deutsche Bibegesellschaft. United Bible Societies.

Это был с пылкостью написанный документ, названный «Великой хартией» христианства. Позже Павел почувствовал, что он должен был приводить свои аргументы более сдержанно, спокойно и последовательно. Руководствуясь этим, он и написал Послание к Римлянам. Это «Конституция» христианства, как ее видел Павел. Основная тема послания сводится к тому, что только христианство являет собой ответ на вопрос о спасении человека.

В 1-й главе этого послания он представляется как «Христа Иисуса раба, призванный на апостольское служение» и высказывает свое представление о вере как о единственном средстве спасения, а также о том, что все люди, без всякого исключения, нуждаются в праведности, которую Бог дарует каждому верующему в Иисуса Христа. Языческий мир, чуждый истинного познания о Боге и Его праведности, – это мир греха. Во 2-й главе он указывает на то, что иудейский мир ничем не отличается от всего остального мира, разве только своим лицемерием. В 3-й главе он показывает, как Бог может привести к «оправданию» грешника, обращающегося к Нему с верой. Всё это Бог совершает во имя искупительной смерти Иисуса. 4-я глава посвящена вопросу Павла об Аврааме: получил тот оправдание за дела праведные или по вере? Павел утверждает, что по вере. В 5-й главе Павел говорит о мире, который обусловлен уверенностью в искуплении; апостол развивает эту мысль в последующих двух главах, говоря о полном разрыве с прошлой жизнью, разрыве, отмечаемом актом крещения, которое является символом смерти и воскресения (6:1–11). Крещение – это такой момент в жизни человека, когда он оставляет служение тому «царю», имя которому грех, ради служения Царю Всемогущему (6:12–14). Кроме того, крещение является актом освобождения раба от уз греха для свободного служения Богу (6:15–23). И наконец, крещение – это прекращение «брачного союза» с грехом, который уже мертв, и начало жизни в союзе с Богом (7:1–7). Глава 8 призывает быть мужественными всех тех, в ком уже есть дух уверенности в личном возрождении и есть убежденность, исходящая из знания, что всё это было Богом установлено.

Автор послания в 9-й главе вновь переходит к вопросу об иудеях, спрашивая, как и почему они сами утратили правильные отношения с Богом и как они могут восстановить их. Главы 12, 13, 14 и 15 – это обращенные ко всем наставления относительно вопросов веры и поведения, это и призывы к терпимости и согласию. Заканчивает Павел это Послание приветиями своим друзьям в Риме.

Послание апостола Павла христианам в Риме

1 Павел, Иисуса* Христа раб^а, призванный *Богом* на апостольское служение^б и на то поставленный, чтобы *возвещать* Его Благою Весть^в,² которая давно уже обещана Им через Своих пророков в Святых Писаниях*, — ³*Весть* о Сыне Божиим, Который по человеческой природе Своей был из рода Давидова^г*, ⁴а по духу святости^д определен быть Сыном Божиим во *всей* силе *Его*, как *было то явлено* через воскресение из мертвых, *Весть* об Иисусе Христе, Господе нашем, ⁵через Которого мы получили благодать* и апостольское служение, дабы во имя Его утвердить идущее от веры послушание среди всех народов^е, ⁶стало быть, и вас, коих тоже призвал Иисус Христос, —

⁷всем в Риме, кого любит Бог и кого призвал Он к святости^ж:

благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа!

Мечта о служении в Риме

⁸Начну с благодарности моей за всех вас Богу^з через Иисуса Христа, потому что *весть* о вашей вере распространяется по всему миру. ⁹Свидетель мне Бог, Которому я служу всем сердцем^и, *возвещая* Благою Весть Сына Его, что я всегда вспоминаю о вас, ¹⁰когда в молитвах моих прошу, чтобы удалось мне, наконец, по воле Божьей, прийти к вам.

¹¹Я ведь жажду увидеть вас, чтобы передать вам^к некое дарование^л духовное для укрепления вашего *в вере*, ¹²и чтобы мы могли, *когда я*

а1 Или: *слуга*.

б1 Букв.: *призванный апостол**.

в1 Здесь и далее греч. *ευαγγέλιον* (euangelion) — Евангелие*.

г3 Букв.: *родившемся от семени Давидова по плоти*.

д4 По мнению некоторых комментаторов, здесь речь идет о двух сторонах природы воплощенного Христа.

е5 Букв.: *к послушанию веры ради имени Его во всех (языческих) народах*.

ж7 Букв.: *призванным святым*.

з8 Букв.: *Богу моему*.

и9 Букв.: *духом моим*.

к11 Или: *наделить вас*.

буду у вас, найти взаимную поддержку^м в вере друг друга: я — в вашей, вы — в моей. ¹³Да будет известно вам, братья^н, что я не однажды уже собирался прийти к вам (но пока всякий раз наталкивался на препятствия), чтобы и у вас, как *это случалось прежде* среди других языческих народов, взрастить^о некий плод.

¹⁴Я *перед всеми людьми* в долгу: перед греками и варварами^п, перед мудрыми и неразумными. ¹⁵Поэтому, со своей стороны, я готов проповедовать Благоую Весть^р и вам, *живущим* в Риме.

¹⁶Я ведь не стыжусь Благой Вести ‘Христовой’^с, ибо она — сила Божия ко спасению всякому верующему: прежде — иудею, а затем и язычнику^т. ¹⁷Потому что в этой Вести открывается праведность* Божия, которая через веру дается и к вере ведет^у; так и в Писании сказано: «**Праведный жить будет верою**»^ф.

Перед Богом все виновны

¹⁸А на всякое нечестие и зло^х людей, которые по неправедности *своей* угнетают истину, является уже с неба гнев Божий. ¹⁹Ибо всё, что возможно *людям* знать о Боге, *представлено* им явно: Сам Бог сделал это для них очевидным. ²⁰Так что незримое в Нем — вечная сила Его и Божественность — от сотворения мира были ясно видимы *разуму* во всем созданном Им, не снимается потому с тех людей их вина.

²¹Узнав о Боге, они не прославили и не возблагодарили Его, как Бога, а предались *вместо этого* бесплодным умствованиям, и неразумные сердца их еще более помрачились. ²²Хвалясь своей мудростью, они, *на самом деле*, безумствуют, ²³подменяя славу Бога бессмертного^ц *всевозможными* изображениями человека, *существа* тленного, и *даже* птиц или четвероногих, *а то* и пресмыкающихся.

л11 Греч. χάρισμα (charisma) – дар (Божий), подарок.

м12 Букв.: *быть* взаимно ободренными/утешенными.

н13 Обращение «братья» здесь и ниже во всем послании относится ко всей церкви, как к мужчинам, так и к женщинам.

о13 Букв.: *иметь*.

п14 Варварами в то время было принято называть всех чужеземцев, не приобщившихся к греческой культуре.

р15 Греч. εὐαγγελίζω (euangelizo) — проповедовать/возвещать Евангелие; то же в 10:15 и 15:20.

с16 Здесь и далее одинарными кавычками помечены слова, которые, в отличие от Синодального перевода, отсутствуют в современных критических изданиях НЗ.

т16 Букв.: *эллину*; эллины — самоназвание древних греков. В НЗ это слово обозначает вообще всех неевреев.

у17 Букв.: *в ней* (Благой Вести) *открывается праведность/правда* Божия *от веры к вере*.

ф17 Авв 2:4.

х18 Букв.: *неправду/неправедность*.

ц23 Букв.: *непреходящего/нетленного*.

²⁴И Бог оставил их в скверне с похотями их сердец, так что они бесчестят тела свои^ч. ²⁵Истину Господню^ш они заменили ложью и творению поклоняются и служат вместо Творца, Который *Один* веки достоин поклонения^ш. Аминь.

²⁶Бог и оставил их поэтому предаваться позорным страстям. Их женщины заменили естественные супружеские связи на противоестественные, ²⁷подобно им и мужчины, отказавшись от естественных связей с женщиной, разжигаются в похотях своих друг с другом. Мужчины с мужчинами творят бесстыдное и получают за свою извращенность^з заслуженное возмездие в самих себе.

²⁸Не захотели они признавать Бога^ю, и Он оставил их в помрачении ума творить непотребное. ²⁹И погрязли они во всякой греховности^а, порочности, алчности, злобе; *жизнь их* полна зависти, убийств, ссор, коварства, злонравия, сплетен. ³⁰Клеветники, богоненавистники, они наглы, высокомерны, хвастливы, во зле изобретательны, родителям непокорны, ³¹безрассудны они, вероломны, не ведают любви, 'прощения' и милосердия. ³²И хотя знают, что за такие дела, по справедливому установлению Божьему, обречены на смерть, не только сами они всё это делают, но и других в подобном одобряют.

Ложная нравственность

2 Нет тебе поэтому, кто бы ни был ты, извинения, коли судишь других; ибо, другого судя, ты *ведь и* себя осуждаешь, потому что и ты, *других* осуждающий, то же самое делаешь. ²А на *всех*, делающих такое, есть *один*, как мы знаем, праведный суд Божий. ³О человек, не думаешь ли ты, что избежишь этого суда^а, если сам делаешь то, за что судишь других?^б ⁴Не пренебрегаешь ли ты великой добротой, снисхождением и долготерпением Божиим? Благодать Божия ведет тебя к покаянию. Неужели ты сего не разумеешь?

⁵Нет, ты в упорстве своем и нераскаянности сердца сам вызываешь^в на себя *всё* больший гнев, *который ты испытываешь* в День гнева и откровения праведного суда Божьего. ⁶Каждому воздаст Бог по делам его: ⁷тем, кто, предаваясь постоянно добрым делам, стремится найти

ч24 Или: оставил их в нечистоте, чтобы они бесчестили свои тела.

ш25 Букв.: Божию.

щ25 Букв.: Который веки благословен.

э27 Или: заблуждение.

ю28 Букв.: не сочли нужным иметь Бога в знании (своем).

я29 НР добавляют: *разврате*.

а3 Букв.: суда Божия.

б3 Букв.: (если) судишь делающих такое, и сам то же творишь.

в5 Букв.: копишь/сберегаешь.

истинную славу, честь и бессмертие, суждена жизнь вечная; ⁸своевольным же и не покоряющимся истине, предающимся неправде — гнев и ярость. ⁹Страдания и муки ждут всякого, кто делает злое: прежде иудея, а затем язычника^г. ¹⁰Напротив, слава, честь и мир суждены каждому человеку, творящему доброе, — будь то иудей (ему первому) или язычник, — ¹¹Бог не взирает на лица.

Мысли и побуждения судит Бог

¹²Те, которые согрешили, не ведая Закона^{а*}, вне Закона и погибнут; те же, кто согрешил, Закон зная^е, Законом^ж осуждены будут. ¹³Пред Богом не те праведны, кто *только* слушал^з Закон — оправданы *Им* будут Закон исполняющие. ¹⁴(Когда язычники, не знающие^и Закона, следуют его предписаниям по внушению чувства^к, они, у которых Закона не было, — сами себе закон. ¹⁵Они свидетельствуют^л тем самым, что требования Закона^м записаны в их сердцах; о том же говорят их совесть и противоречия в мыслях, которые то осуждают, то оправдывают их). ¹⁶*Это сделается явным* в тот день, когда Бог, по благовествованию^н моему, станет судить через Иисуса Христа тайные мысли людей.

На суде Божиим не спасет знание Закона...

¹⁷Но если называешь ты себя иудеем и полагаешься на Закон, если хвалишься Богом ¹⁸и знанием воли Его и если, наученный Законом, имеешь понятие о наилучшем ¹⁹и уверен, что ты поводырь для слепых, свет для *блуждающих* во мраке, ²⁰наставник для неразумных, воспитатель^о младенцев, ибо имеешь в Законе воплощение знания и истины, ²¹то как, обучая другого, не учишь ты себя самого?! Проповедуешь, что красть нельзя, а сам крадешь! ²²Говоришь, что не должно прелюбодействовать, сам же прелюбодействуешь! Идолов гнушаешься, а храмы грабишь^п. ²³Хвалишься ты Законом, но, попирая его, не бесчес-

г9 Букв. элина ; то же в ст. 10.

д12 Букв.: *те, кто без Закона согрешил.*

е12 Букв.: *имея.*

ж12 Букв.: *через Закон.*

з13 Букв.: *не слушатели.*

и14 Букв.: *не имеющие.*

к14 Букв.: *по природе.*

л15 Букв.: *показывают.*

м15 Букв.: *что дело Закона.*

н16 Букв.: *по Евангелию моему.*

о20 Букв.: *учитель.*

п22 Возможно, что здесь говорится о святотатстве, совершаемом по отношению к иудейскому храму и службе в нем; ср. Мф 21:13.

тишь ли *тем* Бога? ²⁴Из-за вас, как и в Писании сказано^p, «**имя Божие в поношении у язычников**»^c.

...не спасет и обрезание

²⁵Потому и обрезание* только тогда что-то значит, когда ты соблюдаешь Закон, если же нарушаешь его, то обрезание твое — вовсе и не обрезание. ²⁶Если же, напротив, необрезанный исполняет предписания Закона, то не будет ли он считаться *воистину* обрезанным? ²⁷И если даже остается он необрезанным по плоти, но *во всем* подчиняется Закону, он *по праву* осудит тебя, нарушающего Закон, хотя бы и знал ты букву Закона и совершил обрезание^t.

²⁸Не тот, следовательно, иудей, кто по видимости таков, и обрезание — не один *только* видимый знак на теле^y. ²⁹Истинный иудей — это иудей в глубинах души своей; и обрезание его — оно в сердце, в духе оно, а не в букве. И похвалу он получает^ф не от людей, а от Бога.

Верность Бога — залог спасения мира, утопающего во грехах

3 Какие же тогда преимущества иудея? И какая польза *ему* от обрезания? ²Великие *преимущества* во всех отношениях. В том они^a, что *именно* иудеям вверены были слова Божии. ³И что с того, что иные из этих людей оказались неверными^б? Их *личная* неверность может ли уничтожить верность Бога? ⁴Конечно, нет! И пусть *всем* будет *ясно*, что *всегда* верен Бог, а всякий человек *в этом мире* лжив. В Писании *о том* сказано:

«Так что будешь всегда Ты признан правым в словах Своих и над теми, кто обвиняет Тебя, восторжествуешь»^б.

⁵Но если *вся* наша греховность^г делает еще более очевидной праведность Божию, что скажем мы *тогда*? Может быть, Бог (рассуждаю чисто по-человечески) несправедлив, если обрушивает Свой гнев *на нас*? ⁶Нет, конечно, потому что как же тогда Бог будет судить *эту*

p24 Букв.: *как написано*.

c24 Ис 52:5; Иез 36:20.

t27 Букв.: *тебя, преступника Закона при Писании и обрезании*.

y28 Букв.: *на плоти*.

ф29 Букв.: *и похвала его*. Возможно, здесь игра слов: имя Иуда (от которого произошло слово «иудей») происходит от глагола «хвалить» (см. Быт 29:35).

a2 Букв.: *прежде всего (в том)*.

б3 Или: *неверующими*.

в4 Букв.: *и мог победить, когда Ты судим*. Апостол использует слова Пс 50/51:6/4 и цитирует их по Септуагинте, очевидно, желая показать, что хотя человеческая неверность явно торжествует, однако характер Бога во всех Его заявлениях о грехе, в конце концов, будет оправдан перед всей Вселенной.

г5 Букв.: *неправедность/нечестивость*; или: *несправедливость*.

мир? ⁷Однако можно ли судить меня как грешника, если *рядом с са-мой* ложью моей становится еще более очевидной истинность Бога^д, к вящей славе Его? ⁸Но почему бы тогда не «делать зло, чтобы вышло добро»? Хулители наши как раз и оговаривают нас, будто мы *и впрямь это самое* проповедуем. Таковых ждет справедливое возмездие^е.

Виновен весь мир — таков приговор Божий

⁹Так что же, в лучшем ли мы, *иудеи*, положении? Вовсе нет! Мы ведь выяснили уже^ж, что *все люди*, иудеи они или язычники^з, все под грехом. ¹⁰В Писании так и сказано:

«Нет праведного, нет ни одного;

¹¹**нет разумеющих, никто Бога не ищет.**

¹²**Все сбились с пути и разом стали негодны;**

нет творящего доброе, ни одного нет^и.

¹³**Их гортань – зияющая могила;**

языком своим обманывают люди^к.

Во рту^л у них яд змеиный^м

¹⁴**и на устах одни^н проклятия и горечь^о.**

¹⁵**Скоры они^п на пролитие крови^р.**

¹⁶**Всюду разор и унижение на путях человеческих^с.**

¹⁷**Не знают люди к миру пути^т,**

¹⁸**страха Божия лишились они^у».**

¹⁹Но знаем мы: в Законе сказанное^ф к тем обращено, кто подчинен Закону^х, никто чтоб не пытался оправдаться^н. Перед Богом весь мир виновен! ²⁰Из смертных^ч пред Ним не может ни один быть признан

д7 Букв.: *если моей ложью истина Бога изобильней (т.е. полней видна) стала.*

е8 Букв.: *говорим. Этим осуждение справедливо.*

ж9 Букв.: *уже вынесли обвинение.*

з9 Букв.: *эллины.*

и12 Пс 13/14:1-3.

к13 Пс 5:10.

л13 Букв.: *под губами.*

м13 Пс 139/140:4/3.

н14 Букв.: *уста их полны.*

о14 Пс 9/10:28/7.

п15 Букв.: *ноги их быстры.*

р15 Прит 1:16.

с16 Букв.: *разрушение и бедствие на путях их.*

т17 Ис 59:7,8.

у18 Пс 35/36:2.

ф19 В знач. сказанное в Писаниях Ветхого Завета.

х19 Букв.: *кто в (связи с) Законом ; или: под Законом.*

ц19 Букв.: *так, чтобы всякие уста были закрыты.*

ч20 Букв.: *плоть.*

правым за то, что соблюдает он Закон^ш: с Законом *лишь* приходит осознание греха.

И оправдание, и праведность по вере во Христа

²¹Некогда о праведности Божией^ш Закон свидетельствовал и пророки*, теперь же она открылась *людям* отдельно от Закона; ²²и эта праведность^з, на вере в Иисуса Христа основанная^ю, она для всех^я, кто верит, ибо нет различий. ²³Все согрешили ведь и признанья^а Божия лишены, ²⁴а оправдываются без заслуг^б, *только* Его благодатью, через искупление* во Христе Иисусе. ²⁵Бог сделал так, что через Него свершилось умилоствление и примирение^в по вере в пролитую Кровь Его^г. Этим Бог показал, что был справедлив^д и прежде, когда Он в долготерпении оставлял грехи без наказания; ²⁶так и ныне являет Он правду Свою: то, что праведен Он Сам и оправдывает верующих в Иисуса.

К праведности через веру, а не заслуги

²⁷Допустимо ль тогда хвастовство? Исключается полностью. Но каким же законом? Тем, *что требует* дел? Нет! Веры законом. ²⁸Ибо знаем^е мы, что оправдание человек получает по вере, а не за то, что Закон соблюдает^ж. ²⁹Разве Бог одних иудеев *лишь* Бог? Не язычников тоже? Конечно, и их. ³⁰Бог для всех ведь один: и обрезанных Он по вере их оправдает, через веру же — и необрезанных. ³¹Упраздняем ли мы Закон, ставя так высоко веру?^з Вовсе нет. Мы Закон укрепляем.

Древнее свидетельство о праведности по вере

4 А что скажем мы о праотце нашем по плоти, об Аврааме? Чего Он достиг? ²Если праведным был бы признан он за дела свои, мог бы

ш20 Букв.: *не будет оправдан делами Закона.*

ш21 Др. возм. пер.: *о том, как войти в правильные отношения с Богом.*

з22 Букв.: *праведность Божья*; см. прим. к ст. 21.

ю22 Букв.: *праведность через веру (в) Иисуса Христа.*

я22 НР добавляют: *и на всех.*

а23 Или: *славы**; др. возм. пер. ст. 23: *...не могут достичь определенного Богом нравственно-го величия.*

б24 Или: *совершенно даром.*

в25 Или: *Бог представил* (букв.: *поставил пред всеми*) *Его* как средство примирения. В греч. используется то же слово, что и в Евр 9:5, переводимое как «крышка ковчега» — место умилоствления. Очевидно, имеется в виду похожая на престол крышка ковчега завета (Исх 25:17-22).

г25 Букв.: *умилоствление/примирение Его кровью/в Его крови через веру.*

д25 Или: *праведен.*

е28 Букв.: *считаем.*

ж28 Букв.: *отдельно/независимо от дел Закона.*

з31 Букв.: *упраздняем ли мы Закон верою?*

хвалиться, однако же не перед Богом. ³Что Писание говорит? **«Пове-рил Авраам Богу, и было это зачтено^а ему в праведность»^б.**

⁴Работнику платят по долгу, а не из милости. ⁵Но когда человек, не ставя себе в заслугу дела свои, доверяется^в Богу, оправдывающему грешника^г, вменяется^д ему в праведность *сама* вера его. ⁶Давид говорит то же самое: называет блаженным* он того человека, которого Бог признает праведным не по делам его^е:

⁷**«Блажен, кому прощены его беззакония, чьи покрыты грехи;**

⁸**блажен человек, грех которого Господом не зачтется»^ж.**

⁹Но это блаженство, оно для обрезанных только или для необрезанных тоже? Мы говорим: **«Вера была зачтена Аврааму в праведность»**. ¹⁰Когда же случилось это?^з После того, как обрезан был Авраам, или еще до того? Не после, а до того, как был он обрезан. ¹¹А обрезание знаком явилось *внешним*, печатью^и той праведности, какую имел он уже по вере до обрезания. Стал он отцом всех верующих, которым и без обрезанья вера их может быть *Господом* в праведность зачтена; ¹²он отец и обрезанных, но тех лишь, что не только обрезаны были, а и встали на путь той же веры, какая была у отца нашего Авраама *еще* в необрезании.

Всё по вере

¹³*И само* обещание Аврааму, что ему и потомкам его будет отдан в наследство *весь* мир, не с соблюдением Закона было связано, а с праведностью, зависящей от веры^к. ¹⁴А если наследство *получат* лишь те, кто Закону послушен, тщетна вера тогда, и не сто^лит ничего обещание^л: ¹⁵ничего кроме гнева не сулит Закон^м; преступления *только* там не бывает, где нет закона.

¹⁶Потому и связано обещание с верой, оно — дар благодати, чтобы могло оно распространяться на всех^н потомков Авраама, не только на

а3 Или: *вменилось*, как и в последующих стихах этой главы.

б3 Быт 15:6; то же в стг. 9 и 22.

в5 Букв.: *не делающему же, но верующему*.

г5 Или: *нечестивого*.

д5 Или: *засчитывается*.

е6 Букв.: *признает праведным без/помимо дел*.

ж8 Пс 31/32:1,2.

з10 Букв.: *как же была зачтена?*

и11 Букв.: *и знак обрезания он получил как печать*.

к13 Букв.: *ибо не через Закон обещание Аврааму... но через праведность по вере*.

л14 Или: *отменяется обещание*.

м15 Букв.: *Закон производит гнев*, в том смысле, что он открывает грех и даже стимулирует его (см. 7:7-11).

н16 Букв.: *чтобы обещание могло быть верным для всех*.

тех, кто привержен Закону, но и тех, кто следует Авраамовой вере. Ведь он отец всех нас, — ¹⁷как о том и написано: «**Отцом многих народов Я поставил тебя**»^о, — *таков он* в глазах Бога^п, Которому он поверил, Бога, возвращающего к жизни мертвых и из небытия вызывающего к бытию *то, чего не существует*.

¹⁸Когда не на что было уже надеяться, Авраам не терял *все-таки* надежды: он поверил и стал отцом^р многих народов, как было ему сказано: «**Столь многочисленно будет потомство твое**»^с. ¹⁹Даже мысль, что тело его, *по сути*, мертво (ему ведь было уже почти сто лет) и что чрево Сарры *давно* омертвело, не ослабила веру его^т. ²⁰Не усомнился он, не перестал верить^у обещанию Божью, но, черпая силу в вере^ф, вознес Богу хвалу, ²¹ибо уверен был в том, что Бог в силах исполнить Свое обещание. ²²Вот почему *вера его «и была зачтена ему в праведность»*. ²³«Была зачтена» — слова эти не об одном Аврааме написаны, ²⁴но и о нас. Зачтется и нам наша вера в Того, Кто воскресил^х из мертвых Иисуса ‘Христа’, Господа нашего, ²⁵Который *смерти* был предан за наши согрешения и воскрешен^и к оправданию нашему.

Жизнь во Христе

5 По вере оправданные, мы в мире^а теперь с Богом через Господа нашего Иисуса Христа. ²Через Него верою *своей* приобщились мы к той благодати, пребывая в которой^б, ликуем^в в чаянии Божией славы*. ³Более того, мы радуемся и в *нынешних* испытаниях^г наших, зная, что в них развивается стойкость^д, ⁴а в стойкости — зрелый характер, что и вселяет в нас надежду^е, ⁵надежду, которая *никогда никого* не разочарует, потому что Свою любовь Бог излил в сердца наши Духом Святым, данным нам.

о17 Быт 17:5.

п17 Букв.: *перед Богом*.

р18 Др. возм. пер.: *поверил, что будет отцом*.

с18 Быт 15:5.

т19 Или (ближе к букв.): *он не ослабел в вере, даже когда подумал о своем почти омертвевшем теле и омертвевшем чреве Сарры*.

у20 Букв.: *не поколебался неверием*.

ф20 Др. возм. пер.: *но был укреплен в вере*.

х24 Или: *пробудил/поднял*.

ц25 Или: *пробужден/поднят*.

а1 ВГ: *будем же в мире*.

б2 Букв.: *через Которого мы верою также получили доступ к этой благодати, в которой стоим*□м.

в2 Или: *гордимся/хвалимся/радуемся*; то же в стт. 3 и 11.

г3 Или: *в бедствиях/притеснениях/нуждах*.

д3 Или: *выносливость/терпение*.

е4 Букв.: *а испытанный/проверенный характер — надежду*.

⁶И когда мы были бессильны помочь самим себе, Христос в назначенный час умер за людей, отвернувшихся от Бога. ⁷Едва ли пожертвует кто жизнью своей даже за праведника (впрочем, кто-то, быть может, решится умереть за хорошего человека). ⁸А Христос умер за нас, когда мы были еще грешниками. Так Бог явил Свою любовь к нам.

⁹Теперь же, когда мы оправданы кровью Христа^ж, тем более и спасены Им будем от гнева Божьего. ¹⁰Ведь если еще в те времена, когда мы были врагами Бога, нас примирила с Ним смерть Сына Его, то ныне, примиренные, мы, конечно, спасемся жизнью Христа. ¹¹И не только это, мы и ликуем, доверившись Богу^ж, с Которым нас теперь уже примирил Господь наш Иисус Христос.

Смерть через Адама — жизнь через Христа

¹²Через одного человека, Адама*, вошел в мир грех, через грех же — и смерть; смертными стали все люди, ибо все согрешили. ¹³Конечно же, грех уже был в мире, когда еще не было в нем Закона; но там, где закона нет, грех не вменяется. ¹⁴И однако же от Адама до Моисея* смерть царила уже и над теми, кто заповеди не попирали, как сделал это Адам^н, который был прообразом Того, Кому предстояло прийти.

¹⁵Но Божий дар никак не сравним с преступлением Адама. Ибо если преступление одного человека принесло многим смерть, последствия этого греха неизмеримо превзойдены благодатию Божьей и даром, ниспосланным многим по благодати одного Человека — Иисуса Христа. ¹⁶И то, что приносит с собой дар Божий, никак не сравнимо с последствиями греха одного человека. Тогда всего одно преступление вызвало суд и суровый приговор, ныне же ответом на многие преступления стал дар благодати, который несет с собой оправдание.^к ¹⁷И если преступлением одного человека, через него одного, стала царствовать смерть, то тем более будут царствовать в жизни через Одного, через Иисуса Христа, получившие в преизбытке благодать и дар праведности.

¹⁸И выходит, как одно преступление всех привело к осуждению, так и праведное дело одно — всем людям к оправданию, ведущему к жизни. ¹⁹Ибо если непослушание одного многих сделало грешниками, то и послушание Одного многих сделает праведниками.

ж⁹ Т.е. Его смертью ради нас.

з¹¹ Букв.: ликуем (более букв.: хвалимся) в Боге.

и¹⁴ Букв.: и над не согрешившими на подобие преступления Адама.

к¹⁶ Букв.: но хотя приговор/суд (привел) от одного (преступника/человека) к осуждению, дар же благодати — к оправданию от многих преступлений.

²⁰Но пришел Закон, и сразу умножились преступления^л; однако, где умножился грех, там стала преизобиловать и благодать, ²¹чтобы так же, как грех властвовал в *своем царстве смерти*^м, могла в силе праведности царствовать благодать, *ведущая* через Иисуса Христа, Господа нашего, к вечной жизни.

Христианин — не раб греха

6 Что же *после этого* скажем? Оставаться ли нам во грехе для преумножения благодати? ²Конечно, нет! Мы ведь умерли для греха — как же *снова* нам жить в нем? ³Разве не знаете, что все мы, во Христа Иисуса крестившиеся, в смерть Его крещены^а? ⁴Через это крещение в смерть оказались мы со Христом погребенными, дабы так же, как Он был *могуществом* славы Отца^б воскрешен^в из мертвых, могли бы и мы обновленной жизнью жить.

⁵Ибо если мы с Ним соединились, пройдя через смерть, подобную смерти Его^г, то, конечно же, с Ним *сроднимся* и в подобии воскресения. ⁶Мы ведь знаем, что прежние мы^д *вместе с Ним* на кресте сораспяты, чтобы наше греховное «я» силы своей лишилось^е, и нам уж не быть рабами греха, ⁷ибо мертвый греху неподвластен.

⁸Если ж умерли мы со Христом, то веруем, что и жить будем с Ним. ⁹Ведь мы знаем: Христос, воскрешенный^ж из мертвых, уже не умрет — смерть больше не властна над Ним. ¹⁰Ибо смерть, которой Он умер, *явилась* последней^з платой греху^и, а жизнь, которой Он живет, — это жизнь для Бога.

¹¹Так и вы считайте себя для греха мертвыми, а для Бога — живыми во Христе Иисусе. ¹²Грех потому не должен *более* царствовать в

л20 Т. е. некоторые греховные действия людей до провозглашения Закона не считались преступлением. С появлением Закона умножилась виновность людей и возросло число их преступлений.

м21 Букв.: *царил в смерти*.

а3 Или: *крестившиеся в союз со Христом, в союз со смертью Его крещены были*. Греч. предлог εἰς (eis) в своем первом значении «в связи с» здесь указывает на внутреннее единение верующего со Христом (ср. 1 Кор 12:13,27).

б4 В ВЗ и НЗ «слава Божья» есть совокупность признаков, составляющих собой суть Божества, и есть сумма всех Его совершенств, озаряющих мир светом Его откровений.

в4 Или: *поднят/пробужден*.

г5 Букв.: *ибо если мы оказались соединенными* (более букв.: *сращены*) *с Ним подобием смерти Его*.

д6 Букв.: *наш прежний* (более букв.: *старый/ветхий*) *человек*, т.е. наша греховная природа с ее врожденной склонностью ко греху.

е6 Букв.: *чтобы было уничтожено наше тело греха*, т.е. тело, принадлежащее греху.

ж9 Или: *поднятый/пробужденный*.

з10 Букв.: *раз и навсегда*.

и10 Др. возм. пер.: *Он однажды умер — и для греха Он мертв*.

смертном вашем теле, подчиняя вас похотям *тела* сего. ¹³ Не отдавайте его греху как орудие зла^к, но Богу себя предоставьте как из мертвых ожившие; каждую часть плоти своей Богу отдайте как орудие праведности, ¹⁴ и не будет *тогда* властвовать грех над вами: не под законом вы — под благодатью.

¹⁵ Так что же *выходит* ? Станем ли грешить, раз живем *теперь* не под законом, а под благодатью? Конечно же, нет! ¹⁶ Неужели не ясно^л, что если вы подчинились кому-то и готовы его слушаться, рабами его становитесь: можете сделаться вы рабами греха, что к смерти *ведет*, или рабами *того* послушания, *что ведет* к праведности^м. ¹⁷ Да, вы были рабами греха, но *теперь*, благодарение Богу, всем сердцем стали следовать духу учения^н, которому вас Бог подчинил^о. ¹⁸ Освобожденные от греха, вы стали рабами праведности.

¹⁹ К человеческим прибегаю сравнениям, потому что вы всё еще в человеческой немощи вашей.^п *Когда-то* отдали тела^р вы свои в рабство *моральной* нечистоте и растущему беззаконию, отдайте же их теперь в рабство праведности для освящения. ²⁰ Ведь когда вы были рабами греха, не чувствовали вы своего долга перед праведностью^с. ²¹ Какую же пользу принесло это вам?^т *Получили* вы то, чего ныне стыдитесь, что кончается смертью. ²² Теперь же, когда от греха вы свободны, когда на служение^у Богу отданы, плодом вашим явится освящение, и в завершение — вечная жизнь.

²³ Грех смертью платит, а дар Божий есть жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем.

...не раб и Закона

7 Как людям, знакомым с законом, конечно, известно вам, братья, что закон над человеком властен, покуда тот жив?² Замужняя женщина, *скажем*, с живым только мужем законом связана; когда же супруг умирает, она от закона, который привязывал ее к мужу, освобождается. ³ Если при живом *еще* муже

к13 Или: *неправды/несправедливости*.

л16 Букв.: *не знаете ли вы*.

м16 Букв.: *того вы и рабы, кого слушаетесь: или греха к смерти, или послушания к праведности*.

н17 Букв.: *тому образу учения*.

о17 Или: *которому были наставлены/которому были переданы*.

п19 Букв.: *говорю по-человечески из-за немощи вашей плоти*.

р19 Букв.: *части своего тела*.

с20 Букв.: *свободны от праведности*.

т21 Букв.: *какой плод имели вы тогда ?*

у22 Или: *в рабы*.

сойдется она с другим мужчиной^а, то будет считаться прелюбодейкой. Но если умрет ее муж, она с ним законом не связана^б больше и, выходя за другого замуж, не нарушает *тем самым* супружеской верности.

⁴Так и вы, братья мои, для Закона вы умерли через тело Христово; *ныне* принадлежите Другому — Тому, Кто из мертвых был воскрешен^в, дабы *впредь* приносить нам плод Богу. ⁵Когда мы жили по плоти^г, нашим телом владели^д греховные страсти, возбуждаемые Законом^е, и мы приносили *свой* плод смерти. ⁶Ныне же умерли мы для Закона, которым были связаны, от него мы свободны, и потому *теперь* мы в новом служении, *служении* по Духу^ж, а не так, как встарь, по букве.

Закон и грех

⁷Что же скажем? Греховен Закон?^з Вовсе нет! Но если бы не Закон, я бы даже не знал, что такое грех. Я не знал бы желаний, если бы Закон не говорил: «**Не пожелай...**»^и. ⁸Грех ведь в самой заповеди нашел повод^к к тому, чтобы возбудить во мне всякие *недобрые* желанья: без Закона грех мертв. ⁹Когда-то я жил без Закона, но вот пришла заповедь — грех ожил, ¹⁰а я умер. И *та* заповедь, что должна была вести *меня* к жизни, *обернулась* для меня смертью^л, ¹¹ибо грех нашел в заповеди *для себя* возможность обольстить меня, а потом через нее же и убить. ¹²Нет сомнения, что *сам-то* Закон свят, и всё, что велит он, свято, праведно и хорошо.^м

¹³Но неужели это доброе принесло мне смерть? Конечно же, нет! Грех сделал это. Так должна была открыться его *истинная* природа.^н Когда грех использовал доброе, чтобы умертвить меня, он через заповедь стал более грешен, чем когда-либо.

а3 Или: *отдается другому*.

б3 Букв.: *свободна от закона*.

в4 Букв.: *поднят/пробужден*.

г5 Букв.: *во плоти*, в знач. по побуждениям нашей человеческой природы.

д5 Букв.: *в нашем теле действовали*.

е5 Букв.: *страсти, Законом (вызываемые)*, как естественная реакция греховной природы на запрет.

ж6 Или: *по духу*.

з7 Букв.: *Закон — грех?*

и7 Исх 20:17.

к8 Букв.: *но грех, найдя повод через заповедь*.

л10 Букв.: *и заповедь (данная) к жизни, она (оказалась мне) к смерти*.

м12 Букв.: *так что Закон свят, и заповедь свята, и праведна, и хороша*.

н13 Букв.: *нет, грех (стал смертью для меня), чтобы был явлен как грех*.

В состоянии внутреннего разлада

¹⁴Совершенно очевидно^о, что Закон духовен, но я человек, я из плоти и продан в рабство греху^п. ¹⁵Мне поступки мои непонятны: я делаю не то, что хочу, а то, что ненавижу. ¹⁶Но если я делаю *вовсе* не то, что хочу, не признаю ли я *тем самым*, что Закон хорош? ¹⁷Тогда *получается*, что не я такие поступки совершаю, а завладевший мною^р грех. ¹⁸Знаю я, что во мне, в плоти^с моей, *ничего* доброго нет. Как ни хочется мне делать доброе, я не в силах.^т ¹⁹И *выходит*: то хорошее, что хотел бы я делать, не делаю я; а злое, которого не хочу, я совершаю. ²⁰Но если я делаю то, чего не хочу, значит, это не я его совершаю, а грех, который во мне^у.

²¹Здесь я вижу закон^ф: сто[□]ит мне захотеть какое-то сделать добро, тотчас злое у меня наготове. ²²В душе^х я радуюсь закону Бога, ²³но в теле моем видится мне *действие* иного закона^н, того, что воюет с законом, который умом я своим признаю. Этот, *телом моим овладевший закон*, есть закон греха. Он и делает меня своим пленником. ²⁴Несчастный я человек! Кто избавит меня от сего состояния смерти? ²⁵*Кто, кроме Бога ?!* Благодарю Его^ч через Господа нашего Иисуса Христа!

Итак, сам *по себе*, умом своим, служу я закону Бога, природой же плотской — закону греха.

Жизнь со Христом возможна

8 Так что нет никакого теперь осуждения тем, которые *живут* во Христе Иисусе, ‘не по плоти’^а живут, но по Духу^б. ²Закон Духа, дарующий жизнь^в во Христе Иисусе, освободил меня^г от закона греха и смерти. ³Что бессилён был сделать Закон (по вине *нашей* плоти), то □

о14 Букв.: *мы знаем*.

п14 Букв.: *продан под власть греха*.

р17 Букв.: *обитающий/живущий во мне*.

с18 Т.е. в человеческой природе.

т18 Букв.: *ибо желать я могу, но совершить добро — нет*.

у20 Букв.: *который во мне обитает*.

ф21 Букв.: *итак, я нахожу закон*; здесь «закон» представлен в знач. силы зла, действующей в том, кто не пребывает в единении со Христом.

х22 Букв.: *во внутреннем человеке*; или: *во внутреннем «я»*.

ц23 Букв.: *но вижу иной закон в частях (тела) моего*; см. прим. к ст. 21.

ч25 Букв.: *кто меня избавит от этого тела смерти? Благодарю Бога*.

а1 Т.е. по побуждениям греховной человеческой природы; то же в стт. 4,5,12 и 13.

б1 Или: *по духу*.

в2 Букв.: *закон Духа жизни*.

г2 ВТ: *тебя*.

Бог *совершил* : чтобы грех одолеть^д, Он Сына послал Своего в подобии плоти греховной. Так Он грех осудил в человеке^е, ⁴дабы всё верное и справедливое, что составляет Закон^ж, исполнилось в нас, живущих по Духу^з, а не по плоти.

⁵Кто по плоти живет, тот о плотском и помышляет, кто по Духу — к духовному тот устремлен^и. ⁶Помышления^к плотские — к смерти^л, устремленья духовные^м — к жизни и к миру. ⁷Плотский ум^и Богу враждебен: он закону не покоряется Божьему, да и не может. ⁸Так что люди, живущие плотью^о, угодить Богу не могут.

⁹Но вы не по плоти живете — по Духу^и (если в самом деле живет в вас Дух Божий); а кто Духа Христова лишен, тот не Его. ¹⁰Если же в вас *живет* Христос, то, хотя и смертно, по причине греха, *ваши* тело, вы, Духом *Божиим* облеченные в праведность, живы^п. ¹¹И поскольку живет в вас Дух Того, Кто из мертвых воскресил^с Иисуса, Воскресивший из мертвых Христа оживит и ваши тела смертным пребывающим в вас Духом Своим.

¹²И выходит, мы все должники, братья *мои*, но не плоти, чтоб ей подчиняться^т; ¹³*вам известно* : ее должникам предстоит умереть. Вы же умерщвляете Духом *греховные* дела те[□]ла, и поэтому будете жить. ¹⁴Все, кто движим Божиим Духом — все они Бога сыны . ¹⁵Ибо Дух сей, Который вы обрели, это *вовсе* не рабства дух. Не к страху вернулись вы, а приняли усыновления Дух, Которым взываем: «Авва^у! *Дорогой Отец!*» ¹⁶Сам этот Дух в согласии с собственным нашим духом нам говорит^ф, что мы Божии дети, ¹⁷а если мы дети Его, то Его и наследники *тоже*, и Христа сонаследники, конечно, если с Ним мы страдаем, чтобы нам разделить и славу Его.

д3 Др. возм. пер.: *в жертву за грех* ; букв.: *ввиду греха*.

е3 Букв.: *осудил грех во плоти*.

ж4 Или: *справедливые требования Закона*.

з4 Или: *по духу* ; то же в ст. 5.

и5 Букв.: *а по Духу — о духовном*.

к6 Или: *устремления*.

л6 В знач. как духовной, так и естественной смерти навеки.

м6 Букв.: *помышление Духа* (или: *духа*).

н7 Букв.: *помышление/стремление плоти*.

о8 Букв.: *во плоти*, то есть в подчинении греховной человеческой природе; то же в ст. 9.

п9 Или: *по духу*.

р10 Букв.: *то тело мертво через грех, но Дух* (или: *дух*) *есть жизнь через праведность*.

с11 Или: *поднял/пробудил*.

т12 Букв.: *чтобы по плоти жить*.

у15 По-арамейски: *дорогой отец*.

ф16 Букв.: *свидетельствует с духом нашим*.

Будущее озарено надеждой

¹⁸Пред такую *грядущую* славой, какая откроется нам^х, все страдания наши земные^ц, я полагаю, ничто^ч. ¹⁹С нетерпением ждет *всё* творение, что *в славе той* явит Бог Своих сыновей. ²⁰Ибо не по желанию своему творение суете покорилось, а по воле Того, Кто ей участь такую^ш определил с уверенностью^щ, ²¹что *в конце всё живое Его* творение избавлено будет от рабства у тленья и получит свободу великую^з, в которой пребудут все Божии дети.

²²Знаем мы, что всё сотворенное *Богом* стенает и, *словно* при родах, мучится до сих пор. ²³И не только *оно*, но и мы, кому дан Дух как первые плоды *грядущей жатвы*, стонем в наших сердцах и томительно ждем усыновления, *жд*^{тм}ем освобождения от смерти^ю. ²⁴В этой *самой* надежде^а и были мы спасены. Не на то в надежде, что уже могли мы видеть (иначе незачем было бы нам надеяться: никому нет нужды надеяться на то, что он уже видит), ²⁵но в надежде на то, чего видеть не можем, нам приходится ждать терпеливо.

²⁶Нам и Дух помогает по немощи нашей: ибо мы даже не знаем, о чем и как нам молиться. Но Сам Дух просит 'за нас' в воздыханиях неизреченных. ²⁷Тот же, Кто испытует *наши* сердца, знает, *конечно*, помышления Духа: ведь по Божией воле просит Дух за Божьих людей^а.

²⁸И мы знаем: Бог действует с теми, кто любит Его, *с теми*, кого призвал Он во исполнение намеренья *Своего* ; им Он всё обращает во благо^б. ²⁹Ведь тем, кого Бог знал, когда их еще не было, положил^в Он быть воплощением образа^г Сына Его, дабы старшим Тот был между многими братьями. ³⁰И кому *такое* предопределил Бог, того и призвал Он; кого же призвал, тех оправдал^д ; и которых Он оправдал, тех и прославил.

х18 Или: *откроется в нас*.

ц18 Букв.: *страдания нынешнего времени*.

ч18 Букв.: *несравнимы*.

ш20 Букв.: *не по своей воле, но через Того (или: ради Того), Кто ее подчинил*.

щ20 Или: *в надежде*.

э21 Или: *славную*.

ю23 Букв.: *ожидая усыновления, искупления тела нашего*.

я24 Др. возм. пер.: *этой надеждой*.

а27 Букв.: *за святых*.

628 ВТ: *любящим Бога... всё обращается во благо* ; такой перевод возможен в том случае, когда за подлежащее этого предложения принимается «всё», а не «Дух» (исходя из ст. 27):

в29 Или: *предопределил/предназначил*.

г29 Букв.: *быть подобными образу*, в знач. достичь восстановления образа Божья в человеке.

д30 Или: *наделил праведностью*.

Ничто не лишит нас Божьей любви

³¹После сказанного что еще остается добавить? Если Бог за нас, кто *может быть* против нас? ³²Если Он и Сына не пощадил Своего и отдал Его ради всех нас *на смерть*, разве Он не дарует нам вместе с Ним и все остальное? ³³Кто сможет избранных Божиих обвинять? Не Бог же, Который оправдывает? ³⁴Кто их осудит? Не Христос же, Который умер, и более, Который был воскрешен^е и *ныне* пребывает по правую руку Бога и ходатайствует за нас? ³⁵Сможет ли что отлучить нас от Христа, от любви Его^ж *отлучить*: бедствия^з или притеснения и гонения, голод ли, нагота или опасность и меч? ³⁶Как в Писании сказано:

«Весь день за Тебя мы в смертельной опасности, держат нас за овец, на заклятие обреченных»^и.

³⁷Нет, над всем торжествуем победу мы силою Возлюбившего нас^к. ³⁸И я верую твердо, что ни смерть, ни жизнь, ни ангелы, ни демоны^п, ни настоящее, ни будущее, ни *темные* силы *вселенские*, ³⁹ни мир вышний, ни бездна — ничто из всего сотворенного не отлучит нас от Божьей любви, *явленной нам* во Христе Иисусе, Господе нашем.

Скорь о родном народе

9 Во Христе пребывая, скажу вам по правде, не солгу (порукой в том совесть моя, озаренная Духом Святым^а): ²⁻³ношу я в своем сердце неизбывную боль, великую скорь о братьях моих, родных мне по плоти и крови^б. Уж лучше бы мне самому быть анафеме^в преданным ради них, от Христа отлученным. ⁴Израильтяне они. Бог удостоил их быть сынами Его, явил им славу Свою и дал им Свои заветы*. Есть Закон у них и служение *в храме*, и Божии обещания.^г ⁵У них — праотцы, и от них же по плоти Христос, Который превыше всех, Бог *наш* вовеки благословенный^д. Аминь.

е34 Или: *поднят/пробужден*.

ж35 Букв.: *кто нас отлучит от любви Христовой?* ВТ: *от любви Божьей*.

з35 Или: *тяжелые испытания/нужды*.

и36 Пс 43/44:22/23.

к37 Букв.: *через Возлюбившего нас*.

л38 Букв.: *власти* (земные или демонические).

а1 Букв.: *свидетельствует вместе со мной совесть моя в Духе Святом*.

б2-3 Или: *братьев моих соотечественников*.

в2-3 Анафема (греч.) — всё, что через особое предание суду (в прежних переводах «заклятие») оказывалось обреченным на уничтожение; это могли быть люди, скот или вещи. См. Ис. Н 6-7; Лев 27:28. В эпоху НЗ это слово приобрело значение «проклятье», «про□клятое».

г4 Букв.: *им принадлежит усыновление и слава, и заветы, и законодательство, и богослужение, и обещания*.

д5 Др. возм. пер.: *от них же по плоти Христос. Да будет Бог, (стоящий) над всеми, благословен вовеки!*

Всё от Бога

⁶Никак, однако, не могло утратить силу слово^е Божие *об Израиле*. Не все, кто от Израиля, будут считаться израильтянами.^ж ⁷И не все потомки Авраама *будут истинные* дети его. Ведь *было сказано* : «**Рожденные от Исаака* будут признаны твоими потомками**»^з. ⁸Так что *не все* рожденные по плоти^и — дети Божии; лишь те, чье рождение было обещано *Богом*, признаются потомством *Авраама*. ⁹И такие были слова *в том* обещании: «**В должное время опять Я приду, и у Сарры будет сын**»^к.

¹⁰И это было не однажды: когда Ревекка зачала *близнецов* от мужа *своего* Исаака, праотца нашего, ¹¹прежде, чем родились ее дети и сделали что-либо доброе или худое, *уже тогда*, чтоб неизменно торжествовал Божий выбор ¹²(не человеческие заслуги, а призыв Бога), ей было сказано: «**Старший будет в подчинении у младшего**»^л. ¹³В Писании* так и говорится: «**Иакова* Я возлюбил, а Исава отверг**»^м.

¹⁴Скажем ли мы, что у Бога неправда? Конечно же, нет! ¹⁵Моисею Он сказал:

**«Я милость Свою окажу, кому захочу,
и, кого захочу, того пожалею»^н.**

¹⁶Так что дело не в желании и не в усилении человека, а в милости Бога. ¹⁷В Писании есть слова *Его* фараону: «**Я затем и возвысил тебя, чтобы силу Мою явить на тебе и чтобы по всей земле возвести имя Мое**»^о. ¹⁸Это значит, что милует Он, кого хочет, и кого пожелает, того ожесточает.

¹⁹Но спросите вы у меня: «Как же может тогда обвинять Он *кого-то* ? Разве в силах кто противиться воле Его?» ²⁰А кто ты *есть*, человек, чтоб пререкаться тебе с Богом? Сосуд скажет ли горшечнику: «Зачем ты сделал меня таким?»^п ²¹Не властен разве горшечник над глиной, не вправе ли он из одного и того же кома глины сделать некий сосуд для особого, а другой — для обычного употребления?

еб Или: *обещание*.

жб Букв.: *ибо кто от Израиля, не все они — Израиль*.

з7 Букв.: *называемы будут* ; Быт 21:12.

и8 Букв.: *дети плоти*.

к9 Быт 18:10,14.

л12 Быт 25:23.

м13 Мал 1:2,3; букв.: *возлюбил... возненавидел* — семитская идиома, выражающая предпочтение одного другому.

н15 Исх 33:19.

о17 Исх 9:16.

п20 Ис 29:16; 45:9.

²² Не так ли и Бог, *даже когда* хотел Он обнаружить Свой *праведный* гнев и явить Свою мощь, с долготерпением великим шадил те сосуды, что вызывали у Него гнев^p и подлежали уничтожению, ²³ *щадил*, чтобы открыть *всё* богатство славы Своей над сосудами, которые по милости *Своей* предуготовил Он к славе, — ²⁴ над нами, призванными не только из иудеев, но также из язычников? ²⁵ Как в *книге* Осии Он о том говорит:

**«Не Мой народ назову Своим,
и ту, которая не была любима,
возлюбленной Я назову^c.**

²⁶ **И будет так, что на том же месте,
где сказано было: „Не Мой вы народ“,
назовут их сынами Бога живого^t».**

²⁷ А об Израиле провозглашает Исаия:
**«Пусть будут израильтяне неисчислимы,
словно песок морской,
всё же спасется только остаток,
²⁸ ибо Господь без промедления и до конца
Свой приговор на земле исполнит^y».**

²⁹ Он и прежде говорил о том же:
**«Когда бы Господь небесных воинств
не оставил нам *некоторого* потомства,
мы стали бы как Содом*
и уподобились Гоморре^ф».**

Своими усилиями праведности не достичь

³⁰ Что же выходит? Язычники, хоть и не искали праведности, всё же достигли ее, *обрели* праведность, основанную на вере^x. ³¹ А Израиль, устремляясь к закону праведности, так и не пришел к нему. ³² Почему? Потому что *их стремления основывались* не на вере, а на делах^н, и они споткнулись о «камень преткновения», ³³ как *и было* написано:

**«Вот, кладу на Сионе Я Камень,
и будут о Него спотыкаться,**

p22 Букв.: *сносил с великим долготерпением сосуды гнева.*

c25 Ос 2:23.

t26 Ос 1:10.

y28 Ис 10:22,23. ВТ: *ибо дело/расчет оканчивает и скоро завершит в правде/праведности, потому что короткое/решительное дело/расчет совершит Господь на земле.*

н29 Ис 1:9. Ср. Быт 19:24,25.

x30 Букв.: *праведность, (которая) от веры.*

н32 Букв.: *не от веры, а от дел 'Закона'.*

будут падать из-за Него^ч.

И верующий в Него посрамлен не будет»^ш.

10 Братья, всем сердцем хочу я и Богу молюсь о том, чтоб спаслись израильтяне^а. ²В служении Богу — я сам тому свидетель — усердны они, только усердие их — без разумения оно. ³Не осознав праведности Божией, не захотели они ей покориться и силятся собственную свою праведность утвердить. ⁴Но во Христе ведь уже достигнута цель, что была Законом указана, так что обрести праведность *теперь* может каждый, кто верует в Него.^б

Путь к праведности для всех один

⁵Когда Моисей говорил^в, что «человек, **соблюдающий** все повеления Закона, в **них и найдет для себя жизнь**»^г, он о праведности по Закону говорил. ⁶А праведность, что по вере, так говорит^д: «**Не вопрошай в сердце своем: „Кто на небо взойдет?“**»^е (Как если бы нужно было Христа *оттуда* свести.) ⁷Или: «**Кто в бездну сойдет?**»^ж»^з (Как если бы нужно было Христа из мертвых поднять.) ⁸Что же тогда она утверждает? «**Близко слово^к к тебе, оно на твоих устах и в сердце твоём**»³. Слово это — о вере, *та самая весть*, которую мы проповедуем. ⁹Так что если устами своими ты открыто заявляешь^и, что Иисус — Господь, если сердцем веришь, что Бог из мертвых Его воскресил^к, будешь спасен. ¹⁰Потому что вера в сердце к праведности ведет, а исповедание устами — ко спасению. ¹¹Писание и говорит: «**Всякий верующий в Него посрамлен не будет**»^л. ¹²И так для каждого, без различия: для иудея и для язычника^м, Господь ведь у всех у нас один, и

ч33 Букв.: *вот, Я кладу на Сионе Камень преткновеня и Скалу повода (к неверию).*

ш33 Ис 8:14; 28:16.

а1 Букв.: *о них — во спасение.*

б4 Букв.: *ибо конец (или: цель и конец) Закона (как средства обретения праведности) есть Христос, к праведности каждого верующего.*

в5 Букв.: *писал.*

г5 Лев 18:5.

д6 Здесь, как и в ст. 7 и 8, апостол олицетворяет праведность: она «говорит», напоминая верующему о том, что Христос уже приходил с неба на землю, умер здесь за грехи наши и воскрес для оправдания нашего.

е7 Втор 30:12,13.

ж8 Или: *весть.*

з8 Втор 30:14.

и9 Или: *исповедуешь устами.*

к9 Или: *поднял/пробудил.*

л11 Ис 28:16; или: *доверившийся Ему не постыдится.*

м12 Букв.: *эллина.*

богатства Его довольно для всех, кто *с молитвою* призывает Его^н;
¹³ибо **каждый, кто призовет имя Господне, спасется**^о.

Как обрести веру?

¹⁴Но как же призывать Того, в Кого не уверовали? Как верить в Того, о Ком не слышали? И как услышать, если нет проповедующего?
¹⁵И как люди могут проповедовать, если они на то не посланы? Вот почему в Писании сказано: **«Отраден приход вестников мира, несущих добрую весть!»^п**

Нет извинения тем, кто не внял Благой Вести

¹⁶Однако не все вняли Благой Вести. Об этом говорит Исаия: **«Господи, кто поверил тому, что услышал от нас?»^р**. ¹⁷Итак, вера — от Вести услышанной, а слышат ее там, где возвещается слово Христово^с.
¹⁸Но спрашиваю: не слышали разве они? Конечно же, слышали! *Ведь сказано о тех, кто Весть эту возвещает :*

**«По всей земле звучал их голос,
 до пределов вселенной дошли слова их»^т.**

¹⁹А может быть, снова спрошу, не поняли израильтяне? Однако еще Моисей *словами Господними* им говорил:

**«Я вызову ревность в вас теми,
 кого вы не считали народом^у,
 введу в раздражение вас народом,
 который не понимал Меня»^ф.**

²⁰Еще смелее передает *слова Бога* Исаия:

**«Нашли Меня не искавшие,
 открылся Я тем, кто не спрашивал обо Мне»^х.**

²¹А об Израиле Он говорит:

**«Целый день Я руки Свои простирал
 к народу своевольному и дерзкому»^ц.**

^{н12} Выражение «призывать Господа (или Его имя)» в Библии близко по значению понятию «совершать богослужение».

^{о13} Иоиль 2:32.

^{п15} Букв.: как прекрасны ноги 'благовествующих мир', благовествующих благое ; Ис 52:7.

^{р16} Ис 53:1.

^{с17} Букв.: а возвещение (и слушание ее) через слово Христа; или: слово о Христе.

^{т18} Пс 18:5.

^{у19} Букв.: вызову ревность в вас теми, кто не народ.

^{ф19} Втор 32:21.

^{х20} Ис 65:1.

^{ц21} Ис 65:2.

Не все ожесточились и в Израиле

11 Что хочу я сказать? Неужели Бог отверг Свой народ? Нет, конечно. Я вот сам израильтянин, Авраама потомок из рода Вениамина.² Не отверг Бог народа, который от начала признал Он Своим^а. Или не помните, что говорится в Писании об Илии, — там, где он жалуется Богу на Израиль: ³«Господи, пророков Твоих убили они и жертвенники Твои разрушили. Один я остался, и на жизнь мою покушаются»^б? ⁴И что же сказал ему Бог в ответ? «Для Себя сохранил Я семь тысяч мужей, которые не преклонили колен пред Ваалом»^в.⁵ Так и ныне есть у Бога «остаток», избранный по благодати* Его. ⁶Но ведь если по благодати, то уж, *стало быть*, не по делам, а иначе не была бы тогда благодатию благодать.^г

⁷Что ж выходит? А то, что Израиль не достиг того, к чему так стремился. Лишь *немногие*, избранные, достигли, а прочие ожесточены были, ⁸как написано:

«Бог навел на них помрачение^д:

глаза их не видят, а уши не слышат.

И длится все это донныне»^е.

⁹И Давид говорит:

«Пусть их пиршества западнею, ловушкой им будут и петлею в возмездие им;

¹⁰ пусть ослепнут глаза их, чтоб не видеть, и хребет их да будет согбен навсегда»^ж.

Неверие одних во спасение другим

¹¹Хочу ли я этим сказать, что они споткнулись, дабы пасть *навсегда*? Вовсе нет. Но из-за их падения^з язычникам пришло спасение, чтобы так была вызвана ревность и в них, *в иудеях*. ¹²Но если падение их *явило* миру богатство, и *даже само* их поражение *отозвалось* в

а2 Или: *который Он избрал с самого начала*; букв.: *который Он предузнал*.

б3 Цар 19:14.

в4 Цар 19:18.

г6 НР добавляют: *а если по делам, это уже не благодать, потому что иначе дело уже не есть дело*.

д8 В Библии на обычном, небогословском языке о Боге нередко говорится как о делающем то, чему Он лишь допустил совершиться.

е8 Ис 29:10; Втор 29:4.

ж10 Пс 68/69:23-24/22-23.

з11 Или: *из-за неправильного шага/ошибки/заблуждения*; то же в ст. 12.

язычниках спасительным обретенем^и, то сколь большему благу послужит восстановление их в полноте веры и благословений^к!

¹³А вам, язычникам^л, скажу: как апостол язычников я высоко ценю мое служение, ¹⁴всегда надеясь вызвать ревность в родном мне по плоти народе^м, чтобы спасти хотя бы немногих из них. ¹⁵Ибо если их отвержение принесло примирение миру, то что может значить принятие их? Возвращение из смерти в жизнь! ¹⁶Если свята часть теста, что Богу посвящается как первый плод^н, таким же всё тесто будет; если корень свят, таким же быть и ветвям.

¹⁷Пусть некоторые из них были отломлены, а ты, *ветвь от* дикой маслины, оказался привит среди оставшихся^о и стал причастен корню, питающему маслину садовую^п, ¹⁸не тебе превозноситься перед *другими* ветвями. А коль случится такое, *вспомни* : не ты силу корню даешь, а корень — тебе. ¹⁹«Ветви,— ты скажешь,— были отломлены, чтобы я был привит». ²⁰В самом деле, их отломило неверие, а ты держишься верой *своей*. Но тебе не гордиться надо, а бояться. ²¹Ибо если *уж* Бог не пощадил природных ветвей, то, *смотри*, и тебя может Он не пощадить также.

²²Так что смотри: благ и строг *наш* Бог. Строгий к отпавшим, Он добр к тебе, но *только, конечно*, если и впредь ты будешь отзывчив на Его доброту, иначе и ты окажешься отсечен. ²³Но и те будут *тоже* привиты, если только перестанут упорствовать в своем неверии, ибо во власти Бога снова привить их. ²⁴Раз уж ты, от дикой по природе маслины отсеченный, был привит вопреки природе к садовой, то не легче ль будут привиты к ней природные ветви ее?

У Израиля есть будущее

²⁵Братья, есть некая тайна, которую я, дабы не впали вы в самодовольство^р, хочу поведать вам: часть израильского народа не навсегда ожесточилась, а лишь до тех пор, пока не войдет *в царство Христово* полное число язычников^с. ²⁶И так весь Израиль будет спасен, как написано:

и12 Букв.: и поражение их — богатство язычников.

к12 Букв.: то насколько более полнота их.

л13 В знач. обращенным из язычников.

м14 Букв.: в братьях моих по плоти.

н16 Букв.: если же начаток свят ; см. Числ 15:19-21.

о17 Или: на их место.

п17 Букв.: и делишь с ними тучность/плодородие корня маслины.

р25 Букв.: чтобы вы не были умными в своих (глазах).

с25 Букв.: полнота язычников.

«Избавитель придет с Сиона[†],
Он потомков Иакова освободит от нечестия.

²⁷И это им будет Моим заветом*,
когда сниму с них бремя грехов их^у»^ф.

²⁸По своему отношению к Благой Вести, они враги *Божии* (вам во благо), но как избранные Богом, они любимы Им (их праотцев ради).^х
²⁹Бог не отбирает *Свои* дары и призвание Свое не отменяет. ³⁰Когда-то и вы ослушались Бога, а теперь после их непослушания помилованы,
³¹так и они нынче оказались непослушны, чтобы через проявленную к вам милость им тоже^и получить помилование. ³²Бог сделал всех узниками непослушания, чтобы всех *потом* и помиловать.

Непостижимое величие Бога

³³О, бездна богатства и мудрости и ведения Божьего!

Непостижимы судьбы^ч Его и непознаваемы Его пути!

³⁴Кто познал ум Господа? Или кто был Ему советником?^ш

³⁵Кто дал Ему что-то прежде, чтобы заслужить вознаграждение?^ш

³⁶Ведь всё от Него, через Него и всё обращено к Нему.

Ему слава вовеки, аминь!

Достойный ответ на милосердие Божие

12 Так что призываю вас, братья: памятуя о милосердии Божьем, отдайте себя полностью Богу как жертву^а живую, Ему посвященную и для Него угодную — в том будет истинное духовное служение ваше^б.
²И не сообразуйтесь с миром^в этим, а преобразуйтесь через *полное* обновление ума *вашего*. Тогда вы сможете на себе познать, что□ есть воля Божья, и понять, что хорошо и зрело и что Ему угодно^г.

³А я, по данной мне благодати, каждому из вас говорю: не думайте о себе более, чем следует, но старайтесь судить *о своих способностях*

†26 Т.е. из Иерусалима.

у27 Или: *когда прошу грехи их*; букв.: *когда удалю грехи их*.

ф27 Ис 59:20-21; 27:9.

х28 Букв.: *относительно Благой Вести они враги ради вас, но относительно избрания (они) любимы ради отцов*.

ц31 НР добавляют: *теперь*.

ч33 В знач. Его определения; или: *заклучения о судьбах людей*.

ш34 Ис 40:13; Иер 23:18.

щ35 Иов 41:3.

а1 Букв.: *призываю вас, братья, милосердием Божиим предать тела ваши в жертву*.

б1 Букв.: *принимаемую Им, (что есть) духовное (или: разумное) служение ваше*.

в2 Или: *веком*.

г2 Др. возм. пер.: *воля Божия — Его благая, приятная и совершенная воля*.

здорово, помня, что Бог дал каждому свою меру веры^д. ⁴Ибо как тело наше состоит из многих частей и все они имеют свое особое назначение, ⁵так и мы, сколь ни много нас, во Христе составляем одно тело и как части его соединены друг с другом^е. ⁶Мы имеем различные дарования соответственно данной нам благодати. А поэтому, если у кого есть, *например*, дар возвещать весть Божию^ж, пусть *он это и делает* согласно вере; ⁷у кого дар служения^з, тот пусть служит; у кого дар учить, пусть учит; ⁸умеющий ободрять *и должен* ободрять. Жертвующий *должен жертвовать* щедро. Тому, кто призван быть руководителем, *надлежит* усердствовать; а кто проявляет милосердие, пусть *делает это* с радостью.^и

Жизнь в любви и мире

⁹Любовь *ваша да будет* нелицемерной, отвращайтесь от зла и твердо держитесь добра! ¹⁰Будьте преданны друг другу в братской любви, других почитайте выше, чем себя самих. ¹¹Не ослабевайте в усердии, духом пламенейте^к, служи^лте Господу. ¹²Радуйтесь в надежде, в испытаниях будьте стойки, в молитве — постоянны. ¹³Помогайте братьям вашим вашим^л, когда оказываются они в нужде, и будьте *всегда* гостеприимны.

¹⁴Благословляйте гонителей ваших, благословляйте, а не проклинайте. ¹⁵С радующимися радуйтесь и с плачущими плачьте. ¹⁶Относитесь участливо друг к другу, не впадайте в высокомерие и держитесь смиренных^м. Не мните о себе.

¹⁷Никому за зло не воздавайте злом, и то, что вы печетесь только о добром, пусть будет для всех очевидным. ¹⁸Со всеми людьми, насколько это зависит от вас, будьте в мире. ¹⁹Не мстите за себя, возлюбленные *мои*, но предоставьте всё гневу *Божьему*. Ибо написано: **«Мое возмездие. Я воздам»^н**, — говорит Господь. ²⁰И более того:

**«Если враг твой голоден, накорми его;
если жаждет, напои его;**

д3 Или: *но думайте о том, (чтобы обладать) здоровой самооценкой согласно вере, которую Бог дал каждому.*

е5 Букв.: *а по одному — мы части (тела) друг друга.*

жб Или: *есть дар проповеди/дар пророчества.*

з7 Очевидно, в знач. служения бытовым нуждам людей.

и8 Стг. 6-21, а особенно 6-8, в оригинале написаны в сжатом, не поддающемся буквальному переводу изложении.

к11 Др. возм. пер.: *воспламеняемые Духом.*

л13 Букв.: *святым.*

м16 Или: *будьте готовы заниматься скромными делами.*

н19 Втор 32:35.

поступая так, горящие угли соберешь ты ему на голову»^о.

²¹Не дай злу победить тебя, но побеждай его добром.

Противящийся власти — Богу противится

13 Каждый человек должен подчиняться властям^а, ибо нет власти не от Бога и те, что существуют, Им поставлены. ²Так что противящийся власти выступает против Божьего установления, такой человек навлечет на себя осуждение. ³Облеченные же властью страшны не для добрых дел, а для злых. Хочешь не бояться властей? Делай добро и получишь их одобрение. ⁴Они — Божии слуги, тебе на благо. Если же делаешь зло — бойся: недаром знак их власти — меч^б, ибо они — слуги Божии, для наказания творящих зло^в. ⁵И потому надо повиноваться не только из страха перед наказанием^г, но и по совести. ⁶Потому вы и налоги платите. Люди, облеченные властью — служители Божии, они постоянно заняты своим *трудом*. ⁷Отдавайте всякому должное: будь то налоги или подати, почет^д или уважение.

Жизнь в любви — главная заповедь

⁸Ни перед кем и ни в чем не оставайтесь в долгу, кроме взаимной любви: кто любит ближнего^е, тот исполнил Закон. ⁹Ибо *заповеди* : **не прелюбодействуй, не убивай, не кради, ‘не лжесвидетельствуй’, не пожелай чужого^ж** и любая другая — не более как одна заповедь^з: **«Люби ближнего твоего, как самого себя»^и**. ¹⁰Любящий^к не сделает ближнему зла, любовь поэтому есть исполнение Закона.

Пора пробудиться

¹¹*Живите* так. Вы ведь знаете, *какое сейчас время: наступил для нас час пробудиться от сна, наше спасение ближе теперь, чем когда мы уверовали*. ¹²Ночь на исходе. Близится день. Оставим же дела тьмы и облечемся в доспехи света.

^о20 Прит 25:21-22. Наиболее вероятный смысл этой метафоры: враг окажется устыженным и из врага превратится в друга.

^а1 Букв.: *всякая душа пусть подчиняется высшим властям*.

^б4 Букв.: *ибо она (власть) не напрасно носит меч*.

^в4 Или: *ибо она (власть) — отмститель для совершения возмездия (букв.: гнева) над делающими злое*.

^г5 Букв.: *не только ради гнева*; др. возм. пер.: *не только по причине гнева Божия*.

^д7 Букв.: *страх*.

^е8 Букв.: *другого*.

^ж9 Исх 20:13-17.

^з9 Букв.: *закключаются в (одном) этом слове*.

^и9 Лев 19:18.

^к10 Букв.: *любовь*.

¹³Давайте *всегда* жить достойно, как *при свете* дня, не *предаваясь* разнузданным пиршествам и пьянству, распутству и сладострастию, ссорам и зависти. ¹⁴Сам Господь Иисус Христос пусть будет доспехами вашими^л, и плоти *своей* в похотях *ее* не потворствуйте.

Право на личное мнение

14 Слабого в вере принимайте *в свою среду*, не споря *с ним* о его взглядах. ²Кто-то верит, *скажем*, что можно есть всё, а слабый только растительную пищу^а принимает. ³Тому, кто ест, не следует презирать того, кто не ест, и кто не ест, не должен осуждать того, кто ест: ведь Бог и его принял, *как тебя!* ⁴И кто ты такой, чтобы судить чужого слугу? Перед своим господином^б стоит он или падает и будет стоять, ибо Господь^в силен поддержать его.

⁵Иной считает, что один какой-то день важнее прочих, а для другого — все они равны. *Важно*, чтобы каждый был тверд в своих убеждениях.^г ⁶Кто чтит особо какой-то день, в честь Господа^д делает это^е. Кто ест — в честь Господа ест, поскольку благодарит Бога, и тот, кто не ест, не ест с мыслью о Господе — он *тоже* благодарит Бога. ⁷Никто из нас не живет, равно никто *из нас* и не умирает для себя. ⁸Если живем — для Господа живем, а когда умираем — для Господа и умираем. Одним словом, живем ли, умираем ли — мы *всегда* Господни.

⁹Христос для того умер^ж, а *потом* и ожил *вновь*, чтобы стать Ему Господом и мертвых и живых. ¹⁰Как же можешь ты судить брата своего? А ты как смеешь презирать брата своего? Ведь мы все перед Божиим судом^з предстанем. ¹¹Написано же:

«Как верно то, что Я живу, — говорит Господь, — так и то, что предо Мной преклонится всякое колено, и всякий язык воздаст хвалу Богу»^к.

¹²Итак, каждый из нас за себя даст отчет Богу.

л14 Букв.: *облекитесь в Господа Иисуса Христа.*

а2 Букв.: *овоци/зелень.*

б4 Или: *Господом*; словами «Господь» и «Господин» переводится одно и то же греч. слово.

в4 ВТ: *Бог.*

г5 Или: *каждый по своему пониманию должен прийти к твердому убеждению.*

д6 Здесь и ниже в этом стихе др. возм. пер.: *с мыслью о Господе*; букв.: *Господу.*

е6 НР добавляют: *и кто не чтит особо какой-то день, Господу не чтит.*

ж9 НР добавляют: *и воскрес.*

з10 Букв.: *перед судейским престолом Бога* (ВТ: *Христа*).

к11 Др. возм. пер.: *исповедает Бога.*

к11 Ис 45:23; 49:18.

Свобода — но не за счет другого

¹³Так не будем же судить друг друга, положим лучше для себя не делать никогда того, что может оказаться препятствием или камнем преткновения на пути брата нашего. ¹⁴В Господе Иисусе знаю я и уверен в том, что нет такой пищи, которая сама по себе была бы нечиста^л; только то, что человек считает нечистым, оказывается для него нечистым. ¹⁵Если брат твой смущается и огорчается тем, что ты ешь, то ты не по любви поступаешь; не губи своей пищей того, за кого умер Христос. ¹⁶Не давайте никому повода злословить о том, что для вас хорошо. ¹⁷Царство Божие — это ведь не еда и не питье, а праведность, и мир, и радость, даруемые Духом Святым^м. ¹⁸И если человек таким образом служит Христу, он Богу угоден, и люди его уважают.

¹⁹Так будем же всегда искать тот путь, что ведет нас к миру и взаимному укреплению в вере. ²⁰Ради пищи не разрушай дела Божьего. Даже если всё само по себе чисто, всё равно худо, если человек пищей своей кладет камень преткновения на пути другого^н. ²¹Хорошо не есть мяса, не пить вина и, вообще, не делать ничего такого, что может стать камнем преткновения для брата твоего^о.

Всё, что не по вере — грех

²²В себе самом, перед Богом, держись того, в чем ты уверен. Блажен, кто может принимать решения без опасений.^п ²³А кто испытывает сомнение и, однако, ест, тот уже осужден, ибо поступает не по вере; а всё, что не по вере делается — грех.

Христос зовет нас к самоотречению

15 Нам, сильным, следует терпеливо сносить немощи^а слабых, а не угождать себе^б. ²Угождать каждый из нас должен ближнему^в своему, думая о том, что ему будет во благо, что укрепит его веру. ³Сам Христос не Себе угождал; Он жил так, как о том было сказано в Писании: «Оскорбления оскорбляющих Тебя пали на Меня»^г. ⁴Да и всё прежде написанное в наставление нам написано было, чтобы,

л14 Букв.: что нет ничего в себе самом нечистого.

м17 Букв.: радость в Духе Святом.

н20 Др. возм. пер.: плохо человеку, если он ест, мучимый совестью.

о21 НР добавляют: или причиной падения, или он ослабевает.

п22 Букв.: блажен тот, кто не осуждает себя за то решение, которое принимает.

а1 Здесь, возможно, в знач. колебания, сомнения, угрызания совести.

б1 Или: а не считаться только с собой.

в2 Здесь более всего в знач. брата или сестры по вере.

г3 Пс 68/69:9/10.

учась по Писанию силе духа^д и находя в нем утешение, мы сохраняли надежду.

⁵Бог же *наш*, источник силы духа и утешения, да поможет вам^е жить в единомыслии между собой, следуя примеру Христа Иисуса, ⁶чтобы все вы согласно, *как бы* одними устами, славили Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа.

Для Евангелия нет границ

⁷Поэтому во славу Божью принимайте друг друга, как и Христос принял вас^ж. ⁸Я говорю *о том*, что Христос ради истины Божьей стал слугой иудеев^з, чтобы исполнить обещания, *данные* патриархам, ⁹и чтобы язычники могли прославлять Бога за милость *Его*, как написано:

«Потому буду превозносить^и Тебя между язычниками и буду петь гимны имени Твоему»^к.

¹⁰И еще сказано:

«Радуйтесь и вы, язычники, вместе с народом Его»^л.

¹¹И снова:

«Воздайте честь Господу все вы, язычники, и да почтят Его все народы!»^м

¹²Исаия тоже говорит:

«От корня Иессея Побег произрастет^н, поднимется Он, чтобы народами править; возложат язычники надежды свои на Него»^о.

¹³Бог же *наш*, Бог надежды да исполнит вас в вере *вашей* всякой радостью и миром, дабы силою Духа Святого изобиловать вам надеждою.

Апостол о своей миссии

¹⁴Сам я *глубоко* убежден, братья мои, что вами руководят благие желания^п, что вы обогатились всяческими знаниями и способны наставлять друг друга. ¹⁵Так что если я написал вам *это письмо* (в отдельных местах *письмо* довольно смелое), то сделал это как бы в на-

д4 Или: *стойкости* (не просто пассивному терпению).

е5 Букв.: *да даст вам*.

ж7 ВТ: *нас*.

з8 Букв.: *обрезанных*.

и9 Или: *исповедовать*.

к9 Пс 17/18:50.

л10 Втор 32:43.

м11 Пс 116/117:1.

н12 Букв.: *будет корень Иессеев*.

о12 Ис 11:10.

п14 Или: *вы полны доброты/добродетелей*.

помяну вам, по благодати^p, которую даровал мне Бог, ¹⁶быть служителем Иисуса Христа для язычников; священнодействие, мной совершаемое, *состоит в возвещении* Благой Вести Божией, дабы язычники могли через освящение Духом Святым быть *представлены* Богу как *мое* угодное Ему жертвоприношение.

¹⁷Посему я могу в Иисусе Христе *с радостью* хвалиться всем тем, что *сделано было мною* для Бога. ¹⁸Конечно, я могу смело говорить только о том, что совершил через меня Христос^c, *совершил*, дабы обрести Ему преданность язычников, словом и делом, ¹⁹силою знамений и чудес, силою Духа [Божия]. Я возвестил Благоую Весть о Христе повсюду^t: от Иерусалима до самого Иллирика. ²⁰При этом я всегда стремился нести Благоую Весть не туда, где уже было известно имя Христа, чтобы не строить мне на чужом основании. ²¹*Я старался исполнить то*, о чем говорится в Писании:

**«Те, кому о Нем не было сказано, увидят;
и те, кто никогда не слышал, поймут»^y.**

²²Вот почему я так долго не мог прийти к вам.

О намерении посетить Рим

²³Нынче же меня больше уже ничто не удерживает в этих местах^ф, и поскольку я много лет мечтал посетить вас, ²⁴*то намерен, наконец, сделать это*, как только отправлюсь в Испанию. Я очень надеюсь, что увижусь с вами по пути туда и что вы поможете мне продолжить мое путешествие после того, как я получу удовольствие от общения с вами, хотя бы и краткого. ²⁵А сейчас я направляюсь в Иерусалим, чтобы помочь народу Божьему^x. ²⁶Ибо *верующие* Македонии и Ахаии сочли для себя за благо проявить участие к бедным из народа Божьего в Иерусалиме. ²⁷За благо они сочли *сделать это*, хотя, конечно, и должны были *так поступить*. Ведь если иудейские христиане поделились с язычниками своими духовными *благами*, язычники, *в свою очередь*, обязаны помочь им в *их* земных *нуждах*. ²⁸Завершив это *дело* и вручив им *всё* собранное^и, я направляюсь через ваши места в Испанию. ²⁹И

p15 Или: *в силу преимущества*.

c18 Букв.: *ибо я не посмею говорить о чем-либо, чего не совершил Христос через меня*.

t19 Или: *возвестил полностью*; букв.: *исполнил*.

y21 Ис 52:15.

ф23 Букв.: *но теперь, не имея больше места в этих странах*.

x25 Букв.: *иду в Иерусалим, служа святым* (то же в стт. 26 и 31).

и28 Букв.: *отметив для них этот плод печатью непослушных*.

знаю, что когда приду к вам, приду с полнотой^ч благословений Христовых^ш.

³⁰Но прошу вас, братья, ради Господа нашего Иисуса Христа и *во имя любви, даруемой* Духом, будьте со мной в *моей* борьбе, молясь за меня Богу, ³¹чтобы избавлен я был от неверующих^ш в Иудее и чтобы служение мое для Иерусалима с пониманием было принято народом Божиим, ³²а я, если то угодно Богу, мог прийти к вам с радостью и провести какое-то время с вами в покое. ³³Да будет Бог *наш, источник* мира, со всеми вами! Аминь.

Приветствия и добрые пожелания

16 Представляю вам *этим письмом* сестру нашу Фиву, диаконису церкви Кенхрейской^а. ²Прошу принять ее *во имя* Господа, как подобает народу Божьему^б, и помочь ей, если она будет в чем нуждаться, ибо и она помогала многим, в том числе и мне.

³Передайте мой привет Прискилле^в и Акиле, сподвижникам моим во Христе Иисусе, ⁴которые ради *спасения* моей жизни своей рисковали головой. Впрочем, не я один им благодарен, но и все *образовавшиеся* из язычников церкви.

⁵Привет мой и церкви, которая собирается у них дома^г.

Приветствую возлюбленного моего Эпенета, который первым в Азии* принял Христа^д.

⁶Марию приветствуйте, которая много для вас потрудилась.

⁷Приветствуйте моих соотечественников^е Андроника и Юнию, которые вместе со мной были в тюрьме; они снискали уважение среди апостолов и христианами стали раньше меня.

⁸И Амплиата приветствуйте, любимого моего *друга* в Господе.

⁹Приветствуйте Урбана, сподвижника нашего во Христе, и моего дорогого^ж Стахия.

¹⁰Приветствуйте Апеллеса, испытанного во Христе.

ч29 Букв.: *в полноте.*

ш29 ВТ: *в полноте благословений Благой Вести Христовой.*

щ31 Букв.: *от непослушных/непокорных.*

а1 Кенхрея была портом Коринфа в Эгейском море. Возможно, что Фиве было поручено перевезти это послание из Коринфа в Рим.

б2 Букв.: *чтобы вы приняли ее в Господе, как подобает святым* (то же в ст. 15).

в3 Букв.: *Приске.*

г5 Первые христиане не имели церковных зданий и обычно совершали богослужения в домах верующих.

д5 Букв.: *первый плод/начаток Азии* (ВТ: *Ахаии*) для Христа.

е7 Или: *родственников*; то же в стт. 11 и 21.

ж9 Букв.: *возлюбленного*; то же в ст. 12.

Приветствуйте *всех*, кто из *семьи* Аристовула.

¹¹Иродиона, соотечественника моего и верующих³ членов семьи Наркисса приветствуйте.

¹²Приветствуйте Трифену и Трифосу, усердствующих в Господе.

Приветствуйте дорожную Персиду, которая много потрудилась для Господа.

¹³Приветствуйте Руфа, избранного Господом, и мать его, которую и я называю матерью¹¹.

¹⁴Асинкрита, Флегонта, Эрмия, Патрова, Эрма и находящихся с ними братьев приветствуйте.

¹⁵Приветствуйте Филолога и Юлию, Нирея и его сестру, и Олимпана, и всех из народа Божьего с ними.

¹⁶Приветствуйте друг друга святым целованием.

Свой привет передают вам все церкви Христовы.

¹⁷А я умоляю вас, братья, остерегаться тех, кто, вопреки принятому вами учению, производит замешательство и разделения, избегайте их.

¹⁸Эти люди служат не Господу нашему 'Иисусу' Христу, а чреву своему, и речами своими вкрадчивыми и лъстивыми они обольщают сердца простодушных. ¹⁹*Что до вас*, то ваше послушание известно всем, и это меня радует^к; хочу *только*, чтобы были вы мудрыми на добро и неискушенными во зле¹.

²⁰Бог же *наш*, источник мира, скоро повергнет Сатану к ногам нашим. Благодать Господа нашего Иисуса 'Христа' *да будет* с вами!

Приветы от друзей Павла

²¹Передает вам привет Тимофей, соратник мой, *свои приветы шлют вам* также Луций, Иасон и Сосипатр, мои соотечественники.

²²Приветствую вас во имя Господа^м и я, Тертий, писавший это послание^н.

²³Гай, принимающий в своем доме меня и всю общину, приветствует вас.

Приветствует вас Эраст, городской казначей, и брат Кварт. ²⁴[]^о

з11 Букв.: *тех, кто в Господе.*

и13 Букв.: *и мать его и мою.*

к19 Букв.: *радуясь о вас.*

л19 Или: *бесхитростными/несмысленными на зло.*

м22 Букв.: *вас в Господе.*

н22 Очевидно, Тертий как писец или стенограф писал под диктовку апостола.

о24 НР добавляют: *благодать Господа нашего Иисуса Христа да будет со всеми вами! Аминь.*

Заключительное славословие

[²⁵Тому же, Кто может утвердить вас по благовествованию^п моему и вести^р об Иисусе Христе, по откровению той *божественной* тайны, о которой от века умалчивалось, ²⁶но которая явлена теперь и по велению вечного Бога через Писания пророческие возвещена всем народам, чтобы привести их к идущему от веры послушанию^с, ²⁷Ему, единому мудрому Богу, через Иисуса Христа да будет слава вовеки! Аминь.]^т

п25 Или: *по/согласно Благой Вести.*

р25 Или: *проповеди.*

с26 Букв.: *всем народам к послушанию веры.*

т27 НР опускают стихи 25-27 или включают их после 14:23 или после 15:33.

Пояснения, условные сокращения и знаки

Русский текст настоящего перевода разбит на смысловые отрывки с подзаголовками. Набранные курсивом подзаголовки, не являясь частью текста, введены для того, чтобы читатель мог легче находить нужное место в предлагаемом переводе Нового Завета.

В квадратные скобки заключаются слова, присутствие которых в тексте современная библеистика считает не вполне доказанным.

Полужирным шрифтом выделены цитаты из книг Ветхого Завета. При этом поэтические отрывки располагаются в тексте с необходимыми отступами, разбивкой на стихи и строфы с тем, чтобы адекватно представить структуру отрывка. В примечании внизу страницы указывается адрес цитаты.

Звездочка после слова указывает, что в Приложениях дается комментарий на данное слово. Это делается при первом его употреблении в той или иной книге Нового Завета. Объем данной публикации не позволяет нам поместить Приложения.

Курсивом приводятся слова, фактически отсутствующие в оригинальном тексте, но включение которых представляется оправданным, так как они подразумеваются в развитии мысли автора и помогают уяснению смысла, заложенного в тексте.

В одинарные кавычки заключены слова, которые в современных критических изданиях Нового Завета, таких как: 27-е издание Нестле-Аланда, 3-е и 4-е издания Объединенных Библейских Обществ, – в отличие от Синодального перевода, отсутствуют.

Приподнятая над строкой и набранная мелким шрифтом буква после слова (фразы) указывает на примечание внизу страницы.

Отдельные подстрочные примечания приводятся со следующими условными сокращениями:

Букв. (буквально): формально точный перевод. Он дается в тех случаях, когда ради ясности и более полного раскрытия смысла в основном тексте приходится отступать от формально точной передачи. При этом читателю предоставляется возможность самому ближе подойти к греческому слову или словосочетанию и видеть мыслимые варианты перевода.

ВТ (варианты текста): используется при цитировании текстовых вариантов в греческих рукописях.

В знач. (в значении): приводится, когда слово, переведенное в тексте буквально, требует, по мнению переводчика, указания на особый смысловой оттенок его в данном контексте.

Греч. (греческое): используется в том случае, когда важно показать, какое именно греческое слово употреблено в оригинальном тексте. Слово дается в греческом написании в начальной форме и передается латинской транскрипцией.

Др. возм. пер. (другой возможный перевод): приводится как еще один, хотя и возможный, но, по мнению переводчиков, менее обоснованный перевод.

Или: используется в случае, когда в сноске приводится другой, достаточно обоснованный перевод.

НР добавляют (некоторые рукописи добавляют): дается тогда, когда в ряде списков Нового Завета, не включенных современными критическими изданиями в корпус текста, содержится дополнение к написанному, которое, чаще всего, входит в Синодальный перевод.

НР опускают (некоторые рукописи опускают): дается тогда, когда в ряде списков Нового Завета, не включенных современными критическими изданиями в корпус текста, не содержится дополнение к написанному, однако в ряде случаев это дополнение входит в Синодальный перевод.